



**HAMURIN** Hamura City Mascot

# HAMURA NEWS

**December 1st, 2024**

Edited by: *Hisho Kouhou Ka* (Secretary & Public Information Section)  
5-2-1 Midorigaoka, Hamura City, Tokyo 〒205-8601 ☎042-555-1111  
Hamura City Official Website = <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Published by: *Hamura City*

E-mail: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

■ 12月3日～9日は障害者週間

## <December 3rd ~ 9th is "Disability Week">



Disability Week is a week to deepen the interest and understanding of the welfare of disability persons and to motivate disability persons to actively participate in social, economic, cultural, and all other fields of activity.

Let's use Disability Week as an opportunity to create an environment where everyone respects and understands each other's personality and individuality toward a "Everyone lives together Society".

Inquiries: Shogai Fukushi Ka, Shogai Fukushi Kakari ☎ Ext. 172.

■ ご存じですか「障害者差別解消法」

### <Do you know "Disability Discrimination Elimination Law"?>

The Disability Discrimination Elimination Law stipulates that government and municipalities, as well as private business such as companies and stores, must not give "unfair discriminatory treatment" and provide "reasonable accommodation" on the basis of disability.

This law aims to create a society where people with and without disabilities can live together by eliminating discrimination.

● してはいけないこと・・・「不当な差別的取扱い」

#### **What people should not do ~ "Unjustified discriminatory treatment"!**

It is to respond differently from a person without disability, such as refusing to provide services due to disability without a justifiable reason. For example,

- . Refuse to enter store or use the facility due to disability.
- . Do not respond that there are no properties for people with disabilities.



● しなければならないこと・・・「合理的配慮の提供」

#### **What people should do ~ "Providing reasonable accommodation"!**

If there is a manifestation of intention from a person with disability to ask for some consideration, please respond within the range that does not become too burdensome. For example,

- . Devise a method of communication such as writing or reading aloud.
- . If there is a step, assist in raising casters, using slopes or ropes, etc.

Some disabilities are difficult to see from the outside that a person needs to be taken into consideration. In addition, everyone is at risk of becoming disabled due to injury or illness.

Let us aim to create a community where everyone in the community has a better understanding of disability, and everyone who is with or without disability can live together in peace.

Inquiries: Shogai Fukushi Ka, Shogaisha Shien Kakari ☎ Ext. 185.

■ プリモライブラリーはむらから

## FROM PRIMO LIBRARY HAMUTA

☎042-554-2280 (10AM~8PM, close Mondays exclude Holiday's Monday)



### <"Disability Week Exhibition" will be held> 障害者週間展示を行います

The books and materials will be held that deepen the understanding of disabilities and knowing those who have difficulty reading in print.

Term: Dec 1st (Sun) ~ 14th (Sat)

Location: 1F Exhibition Corner

### <The Handicap Service will be held> ハンディキャップサービスを行っています

The following services are available for those who have difficulty reading printed books due to visual impairment or other reasons, or who have difficulty visiting the library due to old age or physical disability. Registration may be required for handicap services. Please contact the library for details.

- ◆ Lending of Braille books, Large print books and Reading CDs.
  - ※ Using Library Card to borrow.
- ◆ Lending of talking books (DAISY version (The digital Accessible Information System)).
- ◆ Face-to-Face reading service. ◆ Delivery Services.



聴覚障害者向けスマートフォン体験会

### <Smartphone Experience for the Hearing Impaired>

This is a class-style program that allows people with hearing disabilities who do not have a smartphone or unfamiliar with operation to experience the use of smartphones and various applications for fun.

#### ■ Programs

Date and Time	Details
Jan 11th (Sat), 2025 9:30AM ~ 4:30PM	① Basic operations (tap, swipe, pinch, etc.), input, phone and email usage, knowledge for safe and secure use, accessibility features, etc. ② Introduction of useful applications (SNS such as LINE, chat, video calls, etc.), applications for the hearing impaired (UD Talk, Koetora, etc.)
Feb 1st (Sat), 2025 9:30AM ~ 4:30PM	Follow-up meeting (an indoor event where the hearing impaired participants can try out apps).

Location: Community Center, Lecture Room 1

Eligibility: Tokyo residents with hearing disabilities, not familiar with smartphones and their caregivers.

Capacity: 10 (if there are too many applications, the drawing lottery will be held).

Thing to bring: Your own smartphone

※ If you do not have a smartphone, there is no need to bring one.

Lecturer: Smartphone specialist lecturer commissioned by the Tokyo Metropolitan Government, operation assistant (one for each participant) and about two transcribers.

Organizer: Digital Service Bureau, Tokyo Metropolitan Government.

Application / Inquiries: Till Dec 27th (Fri), Please call or fax with [Required Information] to the Tokyo Metropolitan Government Accessibility Improvement Office ☎03-6386-5470, (Mon ~ Fri, 9AM ~ 5PM, exclude Holidays and Year-end and New Year holidays) and FAX 03-5249-3558.

[Required Information] 必要事項

□ Desired date, time, location, name (Kana), age, gender, phone number, fax number (if you have one),

residence city or village.

- ☐ If you have a smartphone, please indicate the model (iPhone, Android, Raku-Raku phone)
- ☐ If you wish to try out the smartphone after the program (rental), please provide identification documents.
- ☐ Any special considerations for participation (including multiple disabilities such as visual, physical or hearing disabilities). Whether you will be accompanied by a caregiver or service dog or not.
- ☐ The mailing address for notification of acceptance and course materials.
- ※ If you need reasonable accommodation for attending the course, please indicate it in the remarks.

## TOPIC

国保手続きのオンライン申請ができるようになります

### <Online application for National Health Insurance procedures is now available!>

From December 2nd (Mon), you will be able to apply for National Health Insurance online. This is a "Perfect Service" using your My Number Card.

If you have a My Number card, you do not need to go to the city office to complete the procedures. Please take advantage of this service.

#### Notifications that can be applied online

- Notification of National Health Insurance status acquisition.
- Notification of loss of eligibility
- Application for reduction of insurance tax for the involuntarily unemployed.

Inquiries: Shimin Ka, Hoken Kakari ☎Ext. 125.



小学校の体育館に空調設備を設置しました

### <Air Conditioning Installed in Gymnasiums of Elementary Schools>

In order to ensure appropriate environmental education for children in response to the recent rise in summer temperatures, air conditioning systems have been installed in the gymnasiums of seven elementary schools.

There are total 10 elementary / junior high schools installed conditioning system currently in the city.

Inquiries: Lifelong Learning General Affairs Section, General Affairs Division, ☎Ext. 353.



災害のとき、避難が困難な方を支援します

### <Assisting those who have difficulty evacuating in the event of a disaster>

#### ~ System for persons requiring support for evacuation action 避難行動要支援者制度

The city operates a "Persons requiring support for evacuation action" system to support those who have difficulty evacuating by themselves due to old age or disability. A list of those who have given prior consent is prepared and distributed to those who are involved in evacuation support, etc.

In addition, for areas at risk from flooding and landslide hazard maps, an "Individual Evacuation Plan" is prepared for each resident with evacuating route, procedures, and emergency contact information for supporters.

Inquiries: Bousai Anzen Ka, Bousai. Kiki Kanri Kakari ☎Ext. 217.

◆ 通知を送付します

The notice regarding support for evacuation actions will be sent.

Notices will be sent in late December to those who are eligible for the program this year to confirm their consent to provide information for the preparation of the list.

※ Please notify us if you have no family living with you and cannot evacuate alone.

◆ [Evacuation Action Supporter Name List] 避難行動要支援者名簿とは

▼ Eligibility 対象

Eligible City residents who fall into one of the following categories (excluding those residing in facilities)

- Holders of
1. Households comprised of age 75 or older.
  2. Certified as Long-term Care Level 3 or higher.
  3. Physical Disability Certificate (身体障害者手帳) Level 1 or 2.
  4. Intellectual Disability Certificate (愛の手帳) Level 1 or 2.
  5. Health and Welfare Handbook for Mentally Disabled (精神障害者保健福祉手帳) Level 1 or 2.
  6. Those needing special assistance in time of evacuation with incurable diseases.
  7. Those certified by the mayor as needing evacuation assistance during evacuation.



▼ Items to be included in the list 名簿に記載する事項

- . Name, gender, date of birth, address, emergency contact information, reason for evacuation etc.

◆ [Provide the names list of persons involved in evacuation support, etc.] 名簿を提供する避難支援等関係者  
Neighborhood Association, Civil Voluntary Disaster Management Organization, Commissioned Welfare Volunteers, Fire Brigades, Hamura City Social Welfare Organizations and Traffic Safety Organizations, Fussa Police Department and Fire Department.

※ Please note that personal information may be disclosed within the Disaster, even if there was no consent provided in times of emergency.

◆ [Individual Evacuation Plan] 個別避難計画の作成

▼ Eligibility 対象

Eligible City residents who fall into one of the following categories (excluding those residing in facilities)

- Holders of
1. Certified as Long-term Care Level 3 or higher
  2. Physical Disability Certificate (身体障害者手帳) Level 1 or 2
  3. Intellectual Disability Certificate (愛の手帳) Level 1 or 2
  4. Health and Welfare Handbook for Mentally Disabled (精神障害者保健福祉手帳) Level 1 or 2
  5. Those needing special assistance in time of evacuation with incurable diseases.
  6. Those certified by the mayor as needing evacuation assistance during evacuation.

※ Individual evacuation plans are prepared in stages. This year, city will be sent to those eligible in Kawasaki 3-chome , Hanehigashi 2-chome, Hanenishi 1~3-chome and Ozakudai 4-chome.

▼ Items to be included in the plan 計画に記載する事項

In addition to the information listed in the list of persons requiring support for evacuation action, the persons to be supported for evacuation, evacuation sites, evacuation routes, points to keep in mind when evacuating, etc.

▼ The plan providers 計画の提供先

Same as the list of persons requiring support for evacuation.



家の周りの草木などをチェックしてみましょう

**<Please check out the plants and trees around your home!>**

It is time to start thinking about cleaning up. Take this opportunity to check not only the inside of your house, but also your garden and balcony. You may find unexpected areas where your neighbors are having problems. We ask for everyone's cooperation so that we can live together comfortably, safely, and securely.

Inquiries: Kankyou Seisaku Ka, ☎Ext. 227.

お知らせ

イベント

令和7年羽村市二十歳のつどい

## INFORMATION EVENT



### < Coming of Twenty-Year-Old Gathering Ceremony 2025 >

The "Twenty-Year-Old Gathering" will be held to celebrate all of the 20-year-olds who are moving forward. After the ceremony, video messages from celebrities and a slide show of former teachers produced by the staff will be shown.

Date and Time: January 13th (Mon, Holiday) 11AM ~ (Reception Time: 10:30AM ~)

Location: Primo Hall Yutorogi, Main Hall.

Eligibility: Those who was born April 2nd, 2004 ~ April 1st, 2005.

※ Please bring invitation postcards (which will be sent in early December).

※ Even you live in out off Hamura City, you still may participate, please apply via application form from city official website. (After Dec 20th(Fri), please come to venue directly).

Inquiries: Primo Hall Yutorogi (Lifelong Learning Promotion Section) ☎042-570-0707

講座・講演

## COURSE. LECTURE

### <Lecture on Social Withdrawal (Hikikomori)> ひきこもりに関する講演会

~ How to deal with people who have withdrawn from society? ~ひきこもりの方への向き合い方

A lecturer with abundant experience in counseling various families and individuals suffering from withdrawal and as a supporter of many young people will talk about withdrawal and how to deal with it.

Date and Time: December 17th (10AM ~ Noon)

Location: Primo Hall Yutorogi, Lecture Room 1

Eligibility: Persons affected by Hikikomori, family members and supporters.

Capacity: 75 (in order of application)

Lecturer: Mr. Kenta Fujiwara (Tokyo Hikikomori Support Net).

Application & Inquiries: Dec 1st (Sun) ~ 16th (Mon), please fill out the application form, call, e-mail or in person to Kosodate Shien Ka, Jido Seishonen Kakari ☎Ext.264 (For phone call or in person, exclude Saturday and Sunday), ✉s304050@city.hamura.tokyo.jp

※ When applying by e-mail, please include [name, address, and contact telephone number] in the text.



### <Childcare Training Video of the Month> 今月の子育て研修動画

(In cooperation with Meiji Yasuda Foundation for Mental Health)

December Theme: [Stress Management for Happy Parents and Children]

Distribution period: Dec 1st (Sun) ~ 31st (Tue) (Viewing time: approx. 36 minutes).

Lecturer: Ms. Keiko Takayama (Representative of NPO Ejisonkurabu, Clinical Psychologist, Director of Heartic Institute)

Details: Have you ever tried various approaches to deal with a child who does not listen to you or still childish, only to get frustrated and end up yelling? Let's find out together what kind of stress management is best for you and your child. Also, what conditions are needed for a successful parent-child relationship!

Co-sponsored by: Meiji Yasuda Foundation for Mental Health and Hamura City.

Supported by: Meiji Yasuda Life Insurance Company

Inquiries: Kosodate Shien Ka, Jido Seishonen Kakari ☎Ext.261.

第39回ジェンダーをこえて、ともに織りなすフォーラム

### <The 39th Gender Transcending and Weaving Together Forum>

■ Realization of a Coexisting Society with LGBTQ+ as an Entrance

L G B T Q + を入り口に考える共生社会の実現

Lecturer who give lectures on LGBTQ+ and education and provide opportunities to learn about gender diversity will talk about experiences and other topics. Please come and join us to think about what we can do to help people live with their own lives.

Date and Time: January 11th (Sat), 2025 from 1:30PM (Doors open at 1PM).

Location: Primo Hall Yutorogi, Reception Hall.

Capacity: 60 (in order of application)

Lecturer: Mr. Shigeyoshi Suzuki (Director of NPO Pride House Tokyo, Part-time teacher at public elementary school)

Application & Inquiries: Till Jan 9th (Thu), 2025 5PM, please call, fax or e-mail to Somu Ka, Somu Kakari  
☎Ext.347, FAX:042-554-2921, ✉s103000@city.hamura.tokyo.jp

[Temporary childcare is available]

Eligibility: 1 year and 6 months ~ Preschoolers.

Capacity: 8 (in order of application)

Application: Till January 6th (Tue) 5PM.



### <Usual Housework becomes your job!>      いつもの家事が仕事になる！

生活支援家事ヘルパー、家事サポーター養成研修

#### ~ Training for Housework Helpers and Supporters for Daily Life Support.

This is a training program to learn skills to help elderly people with cleaning, shopping, and assistance at their homes. After completing the training, you can register with a cooperative organization in the city and work as a paid volunteer.

Date and Time: Feb 5th (Wed), 12th (Wed) and 19th (Wed), 9:30AM ~ 4PM.

Location: Community Center, 1st Training Room.

Eligibility: For those who are 18 years old or older able to have activity in Hamura.

Capacity: 10 (in order of application)

Details: Learning about the mental and physical changes that occur with aging and dementia, and how to support them in their daily lives.

Lecturer: The Lecturer of ONE TO ONE the Welfare Education School.

Application & Inquiries: Dec 2nd (Mon) ~ Jan 17th (Fri), 2025, please apply by phone, e-mail or in person to Korei Fukushi Kaigo Ka, Kaigo Yobou. Chiiki Shien Kakari ☎Ext. 456,  
✉s304200@city.hamura.tokyo.jp

※ When applying by e-mail, please have [Address, name, and contact phone number" in the text.



安全・安心

## SAFETY AND RELIEF

12月1日 ~ 7日      TOKYO 交通安全キャンペーン

### TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT'S TRAFFIC SAFETY CAMPAIGN

~ December 1st to 7th

Tokyo Metropolitan Government aims to the safest city of the world with 6 important points as below: ~

- ✧ 1: Secure safety for the Elders Pedestrians.
- ✧ 2: Prevention of traffic accidents at twilight or night time.
- ✧ 3: Prevention of motorcycle traffic accidents.
- ✧ 4: Ensure compliance with traffic rules including Bicycles and Specified Small Motorized Bicycles, etc.
- ✧ 5: Stop Drunk Driving.
- ✧ 6: Stop illegal parking.

Inquiries: Bousai Anzen Ka, Bouhan Koutsuu Anzen Kakari ☎Ext. 216.





### < The Year End Crime Prevention, Traffic Safety, Fire Prevention Patrol Week >

In the aim to create a safe town, providing a sense of security [Protect our own town by ourselves] for all Hamura City citizens, various groups have planned city-wide patrol by organized efforts of concerned citizens, school workers, members of Fussa police/ fire department, Hamura City fire brigades / Traffic Safety Committee, Fussa Crime Prevention Committee Hamura branch etc.

[Patrol Week] パトロール週間

The patrol week was established to raise awareness for prevention of crime, traffic incidents, or fire in the holiday season of the New Years.

Term: December 13th (Fri) ~ 19th (Thu)

Location: All areas of Hamura City.

出発式および羽村駅東口周辺繁華街パトロール

[Kick-off Ceremony and Patrol Ozaku Station East Entrance around Prosperity Areas]

The representatives of cooperating organization will hold departure ceremony. After ceremony, the patrol of Hamura station east exit around will be held.

Date and Time: December 13th (Fri) 6:30PM~

Location: Ozaku Station East Entrance Multiple Square and East Entrance around Prosperity Areas.

Inquiries: Bousai Anzen Ka, Bouhan Koutsuu Anzen Kakari, ☎Ext. 216.

家庭用パソコンは 市では回収できません

### <The city cannot collect household PCs>

The city cannot collect unused household PCs. If you wish to dispose, please use one of the following methods.

#### (1) [Collection by PC manufacturers]

PCs that are no longer used at home and reused as resources. Please contact each manufacturer for contact information, collection methods, collection/recycling fees and other details.

Inquiries: PC3R Promotion Association ☎ 03-5282-7685.

#### (2) [Free collection by courier service]

The city's cooperating and collaborating businesses collect PCs by courier service. If a PC is included in the collection items, the collection fee for one box will be waived. Peripheral equipment such as printers can also be collected together

※The Free Collection Box ~ the maximum size and weight of the free box is 140 cm (3 sides total) or less, and the weight is 20 kg or less.

※Data erasure service for personal information is also available.

※For details on collection methods and items eligible for collection, please check the website of Linnet Japan Recycle Co.

Inquiries: Seikatsu Kankyou ☎Ext. 204.



税金

## TAXATION

令和7年度償却資産申告書を送付します

### < FY 2025 Tax Filing for Depreciable Assets sending out>

If you own a business registered in Hamura City as of January 1st, 2025 are required to report depreciable assets such as machinery, equipment, fixtures, parking lot facilities and outbuildings or rental housing owned for the purpose of operating business, please filing till Jan 31st (Fri), 2025.

The Depreciable Assets Tax Filing guides will be sent to those who have registered in early of December.

If you have not received, please contact to Kazai Ka, Shisanzei Kakari.

○ Counter Filing Term: from Jan 6th (Mon) ~ 31st (Fri), 2025 (for depreciable assets as Jan 1st, 2025).

○ eLTAX Electric Filing ~ you may apply from home or office via internet. For eLTAX, there are some commercial tax/ accounting software to support. You can also download eLTAX-compatible software PCdesk for free. The details, please check eLTAX's website.

健康管理術

お酒との上手な付き合い方

### <Health Care Techniques ~ How to get along well with alcohol!>

Inquiries: Kenko Ka (in Hoken Center) ☎Ext.626.



During the Year-end and New Year's holidays, people who normally do not drink much may find themselves drinking more in social gatherings. Drinking alcohol may cause a variety of effects if consumed inappropriately. Let's try to understand the risks of alcohol and drink in a healthy manner.

◆ Alcohol metabolism and its effects on the body after drinking.

Most of the alcohol contained in alcoholic beverages travels throughout the body via the bloodstream and is broken down in the liver. Alcohol is broken down by substances called degrading enzymes, but if you have a constitutionally weak degrading enzyme function, you may feel ill even a small amount of alcohol. The effects of alcohol vary from person and depend on one's physical condition at the time of drinking.

◆ Let's review how to deal with alcohol.

- . Understand your own drinking habits.
- . Drink in predetermined quantities.
- . Eat before and during drinking.
- . Drink water between drinks.
- . Schedule a day during the week when you will not drink.

◆ Avoid the following types of drinking.

- . Drink in a hurry in a short period of time.
- . Forcing others to drink.
- . Drinking to relieve anxiety or insomnia.
- . Drinking alcohol while recovering from an illness or after taking medication.
- . Exercising or taking a bath while drinking or after drinking

According to Health Japan 21 (Tier III), the daily amount of pure alcohol that increases the risk of lifestyle-related diseases is 40g or more for men and 20g or more for women." SNAPPY PANDA" (Alcohol Consumption Check Tool) allows you to easily determine the amount of alcohol you have consumed and the time it takes to decompose it, based on the type of alcohol you have. Use this tool as one of the ways to manage your health.

※ At the Hoken Center, public health nurses and dietitians are available for consultation on physical condition, diet and mental health. Please feel free to consult with them.



12月は「滞納 STOP 強化月間」

### <December is the [Month for Strengthening STOP of Delinquent Tax Payments]>



■ Please pay tax / insurance fees or process procedure of postpone tax payment by the due date.

During the month, city will promote on-time payment through publicity/ notices and strengthen disposition of delinquent taxpayers.

If you have unavoidable circumstances for paying by the due date, please contact us before the due date and follow the procedures.

● City taxes are an important source of revenue for providing administrative services.

City taxes are used for various administrative services, such as education, culture, welfare, industrial promotion and urban development.

City insurance taxes and premiums are used to provide national health insurance, late-elderly medical care and long-term care insurance services.

Tax delinquency has a significant impact on administrative operations and can hinder the provision of administrative services. Please make appropriate payments and follow the procedures.

● Various payment methods of city tax and other.

- . Payment at the counter: City Hall, financial institutions, and convenience stores.
  - . Online payment: Smartphone applications such as LINE Pay and PayPay.
  - . Hamura City payment site (F-REGI public money payment, ※ Credit card payment)
  - . Payment can also be made automatically each due date from a savings account or credit card.
- For details, please refer the city's official website "Payment of City Taxes (General Information)" or



inquiry to city office.

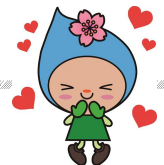
- Concentrated Notice will be held, make sure not to forget to pay your taxes or follow the procedures.  
A phone call with a synthetic voice will be made to those who have not paid their taxes and insurance premiums by the deadline.  
This call will be made from the outgoing call only number "050-1702-4403".  
If the phone call cannot be connected or payment cannot be confirmed by the city, a writing notice will be issued.



- Concentrated disposition of delinquent accounts.  
If a delinquent payment has passed the due date and there is no deferment procedure, disposition for delinquency, such as seizure property etc. must be conducted by law. The disposition will be carried out intensively during the period.

- Before the delinquency or default becomes prolonged and expensive.  
Due to various reasons, such as illness or unemployment, the balance between income and expenses may become unbalanced, payment of taxes, loans, and other debts may be delayed or become overdue. If this situation is prolonged, taxes and other debts may become delinquent and expensive, making it difficult to improve one's livelihood.  
The city also offers a system of self-support for the needy and legal counseling. Please consult as soon as possible.

Inquiries: Tax Payment Section ☎Ext.169.



ZOO×ガチャプロジェクト 2024

### <ZOO x Gacha Project 2024>

You'll want one...! Animal canvases from elementary school students' point of view.

On November 2nd, a capsule toy machine was installed at the entrance of the Hinotonton ZOO.

The contents of the capsule toys are can badges. The designs were sketched by 5th and 6th grade students from the neighboring Shourin Elementary School, who chose their "Recommend Animal" from the Hinotonton ZOO.

This is a only one kind badge that captures the lively personalities of the animals from the children's point of view. Please enjoy them along with the mini newspaper included in the package.

**[Capsule Toy Machine Locations]** ※ Ends when sold out.

○ December: Hinotonton ZOO.

○ January ~ February 2025 : Primo Hall Yutorogi.

Capsule toy price: JPY100 per capsule.

※ The proceeds will be donated to Hinotonton ZOO for animal feeding cost.

Inquiries: Shourin Elementary School ☎ 042-554-7800.

子育て

## CHILDREN

1歳児教室「1歳ちゃん♪ 集まれ〜!」

### < The 1 Year-Old and Parent Get-Together Group >

Date: December 17th (Tue), from 9:30AM ~ 11:30AM

Location: Hoken Center

Eligibility: Children will be one year old as December and their partents or guardians.

Capacity: 15 groups (in the order of application)

Things to Bring: Boshi Kenkou Techou (Maternal Handbook), Bath Towel and Beverage.

Application & Inquiries: From Dec 2nd (Mon) 9AM~, please call or in person to Kosodate Sodan Ka,  
Boshi Hoken. Sodan Kakari (in Hoken Center) ☎Ext. 696.



フッ素塗布受診券の受診期間は3月31日まで

### <Fluoride Application Examination Tickets Available until March 31st>

The examination period for "FY2024 Hamura City Fluoride Application Examination Tickets (postcards)"

for 3-4 year olds is until March 31st (Mon), 2025. After this period, the examination is not free of charge. Please make an appointment at a dental institution in advance and check with dentist as soon as possible.  
Eligibility: For infants born between April 2nd, 2020 and April 1st, 2022 (examination tickets (postcards) will be sent in April).

※ For details, please check the examination ticket or the city's official website, or inquiry to city office.  
Inquiries: Kosodate Sodan Ka, Boshi Hoken. Sodan Kakari (in Hoken Center) ☎Ext. 697.

児童手当の支給月隔月（偶数月）になりました。

**<The child allowance is now paid every other month (even-numbered months).>**

The child allowance for the December term (October. November) will be transferred to the designated account on December 13th (Fri).

Please check if you have newly applied or received a revised amount notice due to the legal revision. If you are raising a child of high school age or not yet received the child allowance due to exceeding the maximum income limit, please apply for it as soon as possible.  
(The final deadline for submission...March 31st (Mon), 2025).

※ For details, please check the official website of the city.

Inquiries: Kosodate Sodan Ka, Teate. Josei Kakari ☎Ext. 237.



ご存じですか、児童扶養手当

**<Do you know about the Child Support Allowance?>**

This allowance is provided to single-parent families for the purpose of promoting the welfare of their children by helping to stabilize their lives and promote their independence.

To receive the allowance, application is required.

For details on eligibility requirements, income limits, etc., please check the official website of the city.

Inquiries: Kosodate Sodan Ka, Teate. Josei Kakari ☎Ext.236.

マル親<sup>親</sup>医療証の更新

**<Renewal of parents - MaruOya Medical Card>**

Maruoya Medical Card for single parent is renewal January 1st in every year.

The medical card for the new year (valid from January 1st ~ December 31st, 2025) is "Pink" color.

The new medical card will be sent to those who have been continuously certified in late December.

Medical certificates cannot be issued to those who have not completed the current status form. Those who wish to apply for new certification, please inquiry.

**Single Parent Medical Expense Subsidy System**    ひとり親家庭等医療費助成制度

To receive the subsidy, you need to apply for it.

Please check the city's official website for details on eligibility requirements, income restrictions, etc.

Inquiries: Kosodate Sodan Ka, Teate. Josei Kakari ☎Ext.236.



受験生チャレンジ支援貸付事業

**< Public Loan Program for Students Preparing for Entrance Examination >**

The Tokyo Metropolitan Government provides interest-free loans to households below a certain income level with students preparing for entrance examinations for tutoring schools, high schools, universities, and other schools. Repayment will be waived if the student enrolls in an eligible school for entrance

examinations (procedures are required). Consultation on loan applications is available until the end of January. Please consult as soon as possible.

Eligibility:

- ① The earner of main source of income.
- ② The total income of household (parents and other caregivers) is below certain standard.
- ③ Household members' bank savings, etc. must be less JPY 6 million.
- ④ Do not own land/estate (exclude current resident land or estate).
- ⑤ Tokyo resident record history (starting at least 1 year ago and continuing).
- ⑥ Not be welfare recipient household, etc.

Lending Objects and Limit Amount

- ① Study Tutoring School's Tuition Fee ..... JPY200,000 or less.
- ② Entrance Examination Fee ..... High School must be JPY27,400 or less /  
University or Vocational School etc. JPY80,000 or less.

※If you cannot meet the receptionist's schedule, please contact us in advance to make arrangements.

※ For details, please inquiry.

Inquiries: Shakai Fukushi Kyougikai (Council of Social Welfare) ☎042-554-0304.

日本年金機構から「公的年金等の源泉徴収票」が送付

**<Japan Pension Service will send [Certificate of Withholding Tax for Public Pensions, etc.]>**

In mid-January of each year, Japan Pension Service sends a [Certificate of Withholding Tax for Public Pensions, etc.] to all those who receive pensions for the elderly or retirement orderly. This document is required when filing an income tax return with the tax office.

Disability pensions and survivor's pensions are exempt from taxation, so there is no withholding tax form.

Inquiries: Japan Pension Service [Nenkin Dial] ☎0570-05-1165.

火災からあなたを守る2つの道具

**<Two tools to protect you from fire>**

Inquiries: Fussa Fire Station ☎042-552-0119

**Tool 1** Do you have it? My own Fire Extinguisher

Keep a fire extinguisher at home! You never know when a fire may break out.

Even if fire break out, about 80% of the cases were mitigated by using a fire extinguisher.

**Tool 2** Replace after 10 years! Residential fire alarms

Replace the alarm approximately 10 years after installation! Failure or dead batteries will not detect a fire.

When fire alarms are installed, the number of fatalities is reduced by a quarter or less.



羽村ゆとりぎアーツプロジェクト 2024

**<Hamura Yutorogi Arts Project 2024>**

**Hane Rhythm ~Yasuragi no Symphony~ (Symphony of Peace)**

はねリズム~やすらぎのシンフォニー~

An exhibition in collaboration with Musashino Art University, Department of Art and Design

"Hamura" through the eyes of students will be expressed in various ways. Please look forward to what kind of exhibition it will be!

Term: December 19th (Thu) ~ 26th (Thu)

Location: Primo Hall Yutorogi

**[Sculpture Workshop]**

Date and Time: December 21st (Sat), 1PM ~ 2PM

Location: Creation Room 1

Eligibility: Elementary school and Junior High School students who live, attend school in Hamura City.



(1st and 2nd graders must be accompanied by a parent or guardian)

Capacity: 10 (in order of application)

**[Appreciation Program]**

Date and Time: December 21st (Sat) ①11AM~, ②3PM~ (40 minutes each time)

Location: Exhibition Room

Capacity: 20 / per session (in order of application)

**[Exhibition]**

Date and Time: December 19th (Thu) ~ 26th (Thu) 10AM ~ 5PM

※ Closed on December 23rd (Mon).

Location: Exhibition Room

Application for Sculpture / Appreciation Workshops

Applications will be accepted from December 3rd (Tue) 9AM~, via the application form or in person at Yutorogi.

Inquiries: Primo Hall Yutorogi ☎042-570-0707 (close Mondays, exclude Holiday's Monday).

12月の相談日

**PUBLIC CONSULTATIONS Schedule of December**

Category	Date	Time	Contact
General Consultation for Foreign Residents ① *	Appointment required	Appointment required	Spanish and English interpretation services are available by appointment for Foreign Residents Consultation only. Shimin Soudan-Shitsu City hall ext.541
Public Administration and Human Rights	December 19th (Thu)	1:30pm ~ 4:30pm	

\*①=appointment required. \*For English and Spanish translation services, please make an appointment in advance

◆ Consultations are by appointment only. Please do not call the Shimin Soudan-Shitsu for consultation over the telephone.

12月の休日診療

**◆ MEDICAL FACILITIES open on SUNDAYS & HOLIDAYS ◆**

Date	Hospital / Clinic				Dental Clinic	
December	9am~5pm		5pm~10pm		9am~5pm	
1st (Sun)	Sakae-chou Shinryoujo	☎042-555-8233	Heijitsu Yakan Kyuukan Center	☎042-555-9999	Katou Shika Clinic	☎042-554-8887
8th (Sun)	Futaba Clinic	☎042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa-shi)	☎042-530-0221	Kusaka Shika	☎042-555-7793
15th (Sun)	Hamura Sougo Shinryoujo	☎042-554-5420	Kumagawa Byouin (Fussa-shi)	☎042-553-3001	Takada Shika Iin	☎042-555-5903
22nd (Sun)	Nishitama Byouin	☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa-shi)	☎042-530-0221	Hirai Dental Partners	☎042-533-5157
29th (Sun)	Matsuda Iin	☎042-554-0358	Heijitsu Yakan Kyuukan Center	☎042-555-9999	Inagaki Shika	☎042-555-6018
30th (Mon)	Matsubara Naika Iin	☎042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa-shi)	☎042-530-0221	Inoue Shika Iin	☎042-554-7735
31st (Tue)	Baba Kodomo Clinic	☎042-555-3788	Heijitsu Yakan Kyuukan Center	☎042-555-9999	Usui Shika. Orthodontic Clinic	☎042-579-1199

\*Tokyo Health & Medical Information Center "Himawari" ☎03-5285-8181 (English) 9AM~8PM Daily